

О.Н. Мельникова

## Семантическая закономерность 'видеть' → 'хотеть' в русском и других славянских языках

Системные исследования лексики и семантики являются одним из актуальных направлений современного языкознания. В этом направлении несомненный интерес представляет выявление закономерностей формирования определённых семантических категорий. Функционально-семантическая категория модальности охватывает широкий спектр значений, выражающих субъективную оценку связей и отношений действительности с точки зрения актуальности – потенциальности (возможности, необходимости, гипотетичности и т.д.), степени познанности (достоверности) и желательности. Формирование модальных значений в истории языка обнаруживает определённые закономерности. Предметом настоящей статьи является рассмотрение мотивационной связи модального значения 'хотеть, желать' с семантикой зрительного восприятия в русском и других славянских языках.

Глагол *видеть* с основным значением 'воспринимать зрением, наблюдать, замечать глазами' по происхождению связан с *ведать* и, далее, с и.-е. корнем \**ueid-/ \*uid-* с синкретичным значением 'смотреть, знать'; сравн. значения соответствий: сскр. *veda* 'знаю', *vindati* 'находить', *vetti* 'узнаёт, понимает', гот. *witan* 'смотреть, наблюдать', *wait* 'знаю', д.-в.-н. *giwizzen* 'смотреть, наблюдать', *wizzan* 'знать' и др. [1].

Внутренняя форма глагола видеть отражена в следующих значениях, выступающих на современном языковом срезе как вторичные: 'знать, наблюдать' (*видеть людей, жизнь, свет* и т.д.), 'находить, усматривать' (*видеть смысл жизни*), 'сознавать, понимать, чувствовать что-либо' (в выражении *видеть насквозь кого-либо* – т.е. 'хорошо знать кого-либо, его намерения, желания и т.д.') [2]. Модальный оттенок желательности проявляется в значении глагола в возвратной форме: *видеться* 'казаться, воображаться, мечтаться'.

Существительное *вид*, наряду с основными значениями, отражающими объект зрительного восприятия ('внешность, наружность', 'то, что открывается взгляду; перспектива; зрелище, картина'), в форме множественного числа выражает модальное значение 'предположения, намерения, планы' (в выражении *иметь виды на кого-, что-либо* – т.е. 'рассчитывать с какой-либо целью') [2, т. 2, с. 353]. Сравн. также русск. диал. *вид* 'намерение, желание' [3], *видов нет* 'нет надежды, возможности' [4].

Производные с префиксом *за-*, изначально также связанные с обозначением зрительного восприятия (сравн.: *завидеть* 'увидеть издали'), отражают семантику желания, стремления, характеризующегося интенсивностью проявления, целенаправленностью: *зависть* 'чувство досады, вызванное превосходством, удачей другого; желание обладать тем, что есть у другого', *завидный* 'прекрасный, очень хороший; такой, какого можно желать для себя' [2, т. 4, с. 303].

Производный глагол *ненавидеть* 'испытывать сильную неприязнь к кому-, чему-либо' образован при помощи отрицательной приставки от \**навидети*

'охотно смотреть, навещать', сравн.: укр. *навидити ся* 'с радостью смотреть', польск. *lawidzić* 'охотно, с радостью смотреть' [5].

Отглагольное производное *обидеть* 'нанести кому-либо незаслуженное оскорбление' исторически восходит к \**ob-viděti*, в семантике которого большую роль сыграла приставка, имеющая значение 'направленность действия мимо предмета, обход его стороной' (аналогичное значение приставка *об-* имеет в словах *обделить, обнести* и др.). Таким образом, первоначально *обидеть* означало 'не заметить, обойти взглядом, не уделить внимания', сравн. русск. разг. *обидеть* 'лишить чего-либо, наделить чем-либо в незначительной степени': *Природа не обидела его здоровьем / талантами* и т.п.

Развитию модального значения 'хотеть, желать' у глагола зрительного восприятия *видеть*, по-видимому, способствует сема целенаправленности, результативности, проявляющаяся в особенностях сочетаемости, сравн.: *Долго смотрел, насилу увидел / Глядит – не смотрит, а смотрит, так не видит* [6].

Связь значений 'видеть' и 'хотеть' наглядно представлена в пословицах: *Что видит, то и бредит; чего не видишь (не знаешь), тем и не бредишь* [6, с. 202]; *Глаза завидуши, а руки загребуши / Глаза наши – ямы, а руки – грабли* [6, с. 560]. Представляется уместным замечание М. Сервантеса по этому поводу: «Чего глаз не видел, того и сердце не просит».

Как уже отмечалось в лингвистической литературе, человек воспринимает мир избирательно, и прежде другого он замечает аномальные явления, поскольку они всегда отделены от среды обитания, не сливаются с «фоном» [7]. «Избирательность» зрительного восприятия проявляется в семантике некоторых производных от *видеть*, сравн.: русск. *видный* 'заметный, привлекательный', 'осанистый, статный, представительный' [2, т. 2, с. 361], русск. диал. *видкой* 'красивый, бросающийся по виду, бросающийся в глаза', *видной* 'хорошо видный, приметный, выделяющийся из прочих' [3, с. 92-93], *вид* 'о хорошем наружном виде чего-либо', 'свет' [8].

Направленность зрительного восприятия на предметы и явления, выделяющиеся из прочих, проявляется во внутренней форме других глаголов со значением 'видеть'.

Праславянский глагол \**zъreti* 'видеть' является продолжением и.-е. корня \**ǵhēr-* 'блистать' и соотносится с лит. *zerėti* 'сиять, блистать', *zaryjos* 'горящие угля', лтш. *sarūt* 'бросать лучи', греч. *χαβοπος* 'со сверкающими глазами', алб. *zjar* 'огонь' [1, т. 1, с. 257]. Уже на древнерусском языковом срезе, наряду с основным значением 'смотреть, видеть', зафиксированы модальные оттенки глагола *зърѣти*: 'наблюдать, выжидать', 'полагаться', 'слушаться', 'желать завладеть' [9], т.е. в структуре значения данного глагола зрительного восприятия также имеется семантический компонент желательности.

По-видимому, исходное значение, связанное с блеском, свечением, обусловливает интенсивность вторичной модальной семантики, о чём свидетельствуют следующие соответствия: русск. прост. и диал. *зариться* 'с завистью смотреть на что-либо; страстно желать, стремиться обладать чем-либо', *зари* 'сильное желание, страсть, задор, соревнование, зависть', *зарный* 'подобный зареву, зарнице; огненный, пылкий, страстный до чего, жадный, завистливый' [6, с. 627-628], 'питающий сильное пристрастие к чему-либо; охотно, с большим желанием работающий', 'вызывающий желание к чему-либо' [10], *заристый* 'завистливый' [11], бел. диал. *зарыцца* 'с завистью смотреть на что-либо' [12], укр. *зарно* 'завидно' [13].

Значения отглагольного производного *призирати*, зафиксированные в древнерусском языке, отражают следующую линию семантического развития: 'смотреть' → 'рассматривать, исследовать' → 'наблюдать' → 'обращать вни-

мание, оказывать милость' → 'заботиться' [9, т. 2, с. 1401]. Приставка *при-*привносит значение полноты, исчерпанности действия, доведения его до конечной цели; таким образом, изменение видового значения в глаголе *призреть* сопровождается приращением лексической семантики.

В семантике производного *презреть* 'пренебречь, счесть ничтожным, недостойным внимания' (сравн. др.-русск. *прѣзирати* 'относиться с презрением, возноситься', *прѣзорь* 'гордость, высокомерие' [9, т. 2, с. 1648]) приставка *пре-* выражает значение преодоления, направления действия через что-либо.

Образования с префиксом *на-* также отражают, наряду с основным значением 'наблюдать, следить', семантические оттенки, связанные с выражением желания, волеизъявления, сравн.: др.-русск. *назырѣти* 'опекать, оберегать кого-либо, заботиться', 'присмотреть, выбрать (для себя)' [9, т. 2, с. 1286], чеш. *nazírati* 'следовать чувствам, внимать; иметь взгляд, судить о чём-либо', ст.-польск. *nazierać* 'встретить взглядом; постичь; нравиться, любить кого, иметь склонность' [14], бел. *назіраць* 'наблюдать', 'присматривать; следить, чтобы не случилось чего-нибудь плохого' [15], укр. *назірати* 'наблюдать, присматривать', 'наведываться' [13, т. 2, с. 489].

Образования с префиксом *за-*, аналогично производным от *видеть* с такой же приставкой, на основе семантики зрительного восприятия развивают значения, связанные с эмоционально-волевыми проявлениями: др.-русск. *зазырѣти* 'осуждать', *зazorь* 'позор' [9, т. 1, с. 893], ст.-русск. *зазирать* 'заглядывать, наблюдать скрытное', *зазираться* 'совеститься, стыдиться', *зazorный* 'постыдный, достойный осуждения, порицания'/ арх. 'завистливый', *зazorчивый* 'строгий в осуждении, охочий зазирать' [6, с. 579], бел. *зайздросціць* 'завидовать', *зайздрасць* 'желание иметь то, что имеют другие' [15, т. 2, с. 317], укр. *заздріти* 'увидеть, заметить', 'заглянуть', *заздрісний* 'завистливый' [13, т. 2, с. 40]. Семантическое развитие представляется следующим: 'заглядывать' → 'завидовать'

↳ 'наблюдать скрытное, как правило, предосудительное' → 'осуждать' → 'стыдиться'.

Развитие модального значения 'хотеть, желать' у глагола *зреть* и производных, по-видимому, обусловлено связью со значением зрительного восприятия и, далее, с семантикой блеска, свечения-явления, которое привлекает взгляд, бросается в глаза, приковывает к себе внимание. Сходные семантические закономерности наблюдаются в структуре значения других глаголов зрительного восприятия.

Глагол *глядеть* этимологи сближают с герм. \**glent-* 'смотреть, блестеть', д.-в.-н. *glanz* 'светлый, блестящий', ср.-в.-н. *glinzen* 'блестеть', ср.-англ. *glentfel* 'сиять' [1, т. 1, с. 129-130; 14, вып. 6, с. 123] и относят данные слова к гнезду и.-е. корня \**ghlend-* 'быть светлым'.

На основе семантики зрительного восприятия, выступающей в современном русском языке в качестве исходной, первичной, глагол *глядеть* развивает значения с модальными оттенками: 'относиться к кому-, чему-либо определённым образом, иметь точку зрения, взгляд', 'присматривать, наблюдать; иметь надзор, попечение о ком-либо, заботиться', 'брать с кого-либо пример, подражать кому-, чему-либо' [2, т. 3, с. 161-165].

Семантика соответствий в других славянских языках также характеризуется развитием модальных значений, связанных с выражением желания, стремления: чеш. стар. *hleděti* 'заботиться, стараться', *hledati* 'искать', слвц. *hladiet'* 'стараться, заботиться', *hladať* 'искать', 'стремиться, стараться', болг. диал. *гледѣм* 'засматриваться, заглядываться', 'стремиться', 'выбирать', 'присматривать, заботиться', 'ожидать' [14, вып. 6, с. 122-123], бел.

*глядзець* 'стремиться, стараться сделать что-либо' (*Багаты – рагаты: усв глядзіць, каб каго збіць* [15, т. 2, с. 61]), укр. *глядіти* 'искать, щупать ища, пробовать, узнавать', 'беречь, присматривать', 'соблюдать', *глядати* 'искать, высматривать' [13, т. 1, с. 292]; сравн. также русск. диал. *глядеть кого* 'стеречь, выжидать, искать, отыскивать глазами'; *глядь-поглядь, гляжу-погляжу* 'выражает долгое, нетерпеливое ожидание' [6, с. 359-360].

В особенностях сочетаемости глагола *глядеть* также проявляется связь значения зрительного восприятия с семантикой эмоционально-волевых проявлений, сравн. значения устойчивых выражений: *не глядел бы на него* 'он мне противен', *я на него не гляжу* 'не уважаю, не слушаюсь его', *глядеть косо* 'выражать недовольство, таить злобу', *глядеть в рот* 'стараться угодить', *глядеть сквозь пальцы* 'сознательно не замечать чего-либо' и др.

Таким образом, в семантической структуре глагола *глядеть* модальное значение желательности, стремления развивается на основе значения 'видеть'. Семантика же зрительного восприятия по происхождению также связана со значением 'сиять, блестеть'.

Семантический процесс, который имел место уже в глубокой древности, протекает в современном русском языке. По наблюдениям лингвистов, семантика глаголов свечения развивается в направлении значения лексико-семантической группы зрительного восприятия, сравн.: *Он сверкнул на неё глазами / блеснул на неё взглядом* и т.д. [16].

Кроме того, как уже было отмечено, внимание, взгляд человека привлекают явления, выделяющиеся из прочих (сравн., к примеру, русск. диал. *глядеть* 'выглядывать, быть на виду, торчать' [4, с.80]). Таким образом, процесс зрительного восприятия обозначается по тому, что может быть лишь его объектом.

Продолжения праславянского глагола *\*galiti(se)* в славянских языках отражают широкий спектр значений; обнаруживаются и соответствия с семантикой зрительного восприятия, а также с модальным значением стремления, желания. Однако исходное для анализируемой семантики значение, по-видимому, выражают соответствия, объединённые общей семой 'бросать': чеш. *haliti míč* 'подавать мяч (т.е. направлять для удара)', польск. стар. *galić* 'бросать мяч', 'метить, целить' [14, вып. 6, с. 92], русск. диал. *галить* 'подбрасывать что-либо вверх' [17], *гальнуть* 'бросить вдоль горизонтальной поверхности воды (о камне)' [18] и др. Семантика зрительного восприятия характеризуется целенаправленностью, сосредоточенностью, сравн.: сербохорв. *галити* 'пялить глаза', чеш. диал. *galiť* 'смотреть удивлённо' [14, вып. 6, с. 92-93], русск. диал. *галиться над кем* 'глазеть, дивиться или любоваться, засматриваться' [6, с.342], *галиться* 'глазеть, смотреть', 'смотреть в упор' [17]. Модальное значение желания, стремления отражают следующие соответствия: ст.-польск. *galić* 'желать добра, относиться доброжелательно, благоприятствовать' [14, вып. 6, с. 92], сербохорв. *галити* 'стремиться, желать' [5, т. 1, с. 387], русск. диал. *галиться* 'стремиться, с завистью смотреть на что-либо' [17], бел. диал. *галицца* 'с алчностью желать, стремиться к чему' [19], 'быть охочим до чего, завидовать' [20]; сравн. также семантически близкие соответствия: болг. *галя* 'нежить, ласкать, баловать', сербохорв. *галити* 'тосковать по чём-либо' [14, вып. 6, с. 92-93], укр. *галити* 'спешить, торопиться' [13, т. 1, с. 268].

По предположениям этимологов, значение 'желать' у глагола *\*galiti* развилось экспрессивным путём: 'бросать взгляд' → 'таращиться, зариться' → 'желать' [14, вып. 6, с. 93-94].

Во внутренней форме праславянского *\*galiti* проявляется связь семантики зрительного восприятия со значением 'округлый' как 'приятный для глаза', 'бросающийся в глаза', сравн. польск. *galy* 'выпученные глаза', *gałka* 'шар,

шишка, нарост' [1, т. 1, с. 117], русск. диал. *галка* 'кочок чего-либо горящего, летящий во время пожара в сторону', 'пучок льна, вмещающийся в одну горсть и поставленный веером' [4, с. 68], бел. диал. *галка* 'круглый комок чего-либо' [19], 'круглый комочек земли или круглый камень' [20, с. 132].

Праславянский глагол *\*motriti* 'смотреть' образован от именной основы *\*motr-*, не сохранившейся в славянских языках в несвязанной форме. Эту основу почти все исследователи считают балто-славянской, сравн.: лит. *matyti* 'смотреть', *matrus* 'осторожный', лтш. *maſt* 'ощущать, чувствовать', *matīt* 'чувствовать, замечать', греч. *ματεύω* 'ищу, стремлюсь' и др. [1, т. 2, с. 340; 5, т. 3, с. 692; 14, вып. 20, с. 66].

По поводу происхождения праславянской основы *\*motr-* предлагаются различные этимологические версии, но наиболее вероятной представляется гипотеза, согласно которой данная основа принадлежит гнезду праславянского *\*mesti*. Значение *\*motriti* 'смотреть' (аналогично семантическому развитию предыдущего глагола) выводится из первоначального значения этого гнезда 'бросать' через ступень 'бросать взгляд', сравн. следующие параллели: лит. *statyti* 'оглядываться', лтш. *statiīt* 'смотреть' при лит. *stasti* 'прыгать' [14, вып. 20, с. 66] и особенно существенное для славянского глагола словоупотребление *мести очима сЪмо и онамо* 'бросать взгляды по сторонам' [9, т. 2, с. 129].

Праславянский глагол *\*motriti* также обнаруживает в славянских языках соотвественства, выражающие, наряду с основным значением 'смотреть, глядеть', модальное значение 'стремиться, стараться' и подобные: сербохорв. *mōtriti* 'присматривать, заботиться', 'стараться, прилагать усилия', болг. диал. *мотрим* 'заботиться' [20, с. 65-66]; др-русс. *съмотрѣти* 'смотреть за кем-либо, не допускать', 'заботиться', сравн.: *съмотрѣние* 'забота, попечение', 'усмотрение, воля', 'стремление', 'цель' [9, т. 2, с. 750-751]; русск. *смотреть за кем-, чем-либо* 'заботиться о ком-, чём-либо', разг. *смотреть* 'стремиться, метить куда-либо': *смотреть в начальники* [2, т. 13, с. 1425].

Таким образом, наблюдения показывают, что на основе семантики зрительного восприятия закономерно развиваются модальные значения, связанные с выражением желания, стремления. Очевидно, развитию модального значения 'хотеть' способствует семантический компонент 'направленность, сосредоточенность на объекте, привлекающем внимание', свойственный глаголам, объединённым общим значением 'видеть'.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка: В 2 т. М., 1959. Т. 1. С. 82-83.
2. *Словарь современного русского литературного языка*: В 17 т. М.-Л., 1951-1955; Т. 13. М.-Л., 1962. Т. 2. С. 355-357.
3. *Архангельский областной словарь* / Под ред. *О.Г. Гецовой*. Вып. 4. М., 1985. С. 87.
4. *Ярославский областной словарь* / Под ред. *Г.Г. Мельниченко*. Вып. 3. Ярославль, 1984. С. 19.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 1. М., 1964; Т. 3. М., 1971. Т. 3. С. 63.
6. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 1989. Т. 1. С. 202.
7. *Арутюнова Н.Д.* Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира») // *Вопр. языкознания*, 1987, №3. С. 3.
8. *Словарь современного русского народного говора* (д. Деулино Рязанского р-на Рязанской обл.) / Под ред. *И.А. Оссоветацкого*. М., 1969. С. 84.
9. *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: В 3 т. СПб., 1890-1895. Т. 1. С. 1012-1013.
10. *Словарь русских говоров Приамурья* / Под ред. *Ф.П. Филина*. М., 1983. С. 99.
11. *Манаенкова А.Ф.* Словарь русских говоров Белоруссии. Мн., 1976. С. 73.
12. *Народные слова* / Под ред. *А.Я. Баханькова*. Мн., 1976. С. 135.

13. *Гринченко Б.Д.* Словарь украинского языка: В 4 т. Киев, 1958. Т. 2. С. 90.
14. *Этимологический словарь славянских языков.* Праславянский лексический фонд / Под ред. *О.Н. Трубачёва.* Вып. 6. М., 1979; Вып. 20. М., 1994; Вып. 24. М., 1997. С. 69-70.
15. *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы:* У 5 т. Мн., 1978-1979. Т. 3. С. 249-250.
16. *Кретов А.А., Лукьянова Н.А.* Семантические процессы в лексико-семантических группах // Семантические процессы в системе языка. Воронеж, 1984. С. 60-61.
17. *Словарь русских народных говоров* / Под ред. *Ф.П. Филина.* Вып. 6. Л., 1970. С. 112.
18. *Элиасов Л.Е.* Словарь русских говоров Забайкалья. М., 1980. С. 87.
19. *Сцяшковіч Т.Ф.* Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці. Мн., 1972. С. 108.
20. *Бялькевіч І.К.* Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны. Мн., 1970. С. 131.

#### S U M M A R Y

*The subject of the article is the semantic transmission 'to see' → 'to want' in the Russian and other Slavic languages.*

*Поступила в редакцию 1.11.2000*

УДК 808-3-022

**В.Э. Зіманскі**

## Вісліцкі статут як помнік беларускай дзелавой пісьменнасці XV ст.

Ва ўмовах станаўлення і далейшага развіцця Вялікага княства Літоўскага як самастойнай дзяржавы для паспяховага функцыянавання дзяржаўнага механізму, забеспячэння грамадскага парадку і захавання грамадзянскіх правоў жыхароў неабходны быў збор законаў, які б рэгуляваў прававыя нормы на ўсёй тэрыторыі дзяржавы. Стварэнне ўласнага юрыдычнага заканадаўчага дакумента павінна было пацвердзіць незалежнасць Вялікага княства Літоўскага ад Каралеўства Польскага і мела важнае грамадска-палітычнае значэнне. Існаваўшыя на пачатак XV стагоддзя ўказы і прывілеі рэгулявалі часцей асобныя бакі жыцця грамадства і нярэдка не ўспрымаліся як абавязковыя на ўсёй тэрыторыі дзяржавы.

Уласнае заканадаўства, натуральна, павінна было абапірацца на лепшыя ўзоры юрыдычнай думкі таго часу. Такім дакументам з'явіўся Вісліцкі статут, закліканы не толькі уніфікаваць заканадаўства дзвюх дзяржаў, аб чым сведчаць дабаўленыя ў яго артыкулы, але і стаць першым крокам на шляху стварэння ўласнага заканадаўства ВКЛ.

Вісліцкі статут 1346-1347 гг. (Статут Казіміра Вялікага), складзены на аснове польскага звычайнага права, сістэматызаваў законы феадальнага права і адлюстроўваў намеры каралеўскай улады ліквідаваць феадальную раздробленасць, уніфікаваць права, умацаваць манархію. Быў выдадзены каралём Казімірам III Вялікім (1333-1370) асобна для Малой і Вялікай Польшчы. Абодва напісаны па лацінскай мове. Велікапольскі статут (34 артыкулы) прыняты на феадальным з'ездзе ў Петракове ў 1346 г.; потым на з'ездзе ў Вісліцы ў 1347 г. быў зацверджаны: Малапольскі статут (59 артыкулаў). Вісліцкі статут-помнік юрыдычнага зместу, разнавіднасць